

Readings and Prayers for Lent 5

<p>Collect Most merciful God, who by the death and resurrection of your Son Jesus Christ delivered and saved the world: grant that by faith in him who suffered on the cross we may triumph in the power of his victory; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند ای مهربانترین، کسی که با مرگ و رستاخیز فرزندت عیسی مسیح جهان را رهایی دادی و نجات دادی: یاری رسان که با ایمان به او، کسی که بر روی صلیب رنج کشید بتوانیم پیروز شویم از طریق عظمت پیرویش؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>FIRST READING: Isaiah 43: 16-21 Thus says the Lord, who makes a way in the sea, a path in the mighty waters, who brings out chariot and horse, army and warrior; they lie down, they cannot rise, they are extinguished, quenched like a wick: Do not remember the former things, or consider the things of old. I am about to do a new thing; now it springs forth, do you not perceive it? I will make a way in the wilderness and rivers in the desert. The wild animals will honour me, the jackals and the ostriches; for I give water in the wilderness, rivers in the desert, to give drink to my chosen people, the people whom I formed for myself so that they might declare my praise.</p>	<p>روخوانی اول: ایشاء ۴۳: ۱۶-۲۱ من همان خداوندی هستم که آبها را کنار زده، از میان دریا راهی باز کردم و سربازان قوی مصر را با همهء عرابه‌ها و اسبهایشان بیرون آوردم تا زیر امواج دریا فرو روند و شمع زندگیشان تا ابد خاموش شود. "اما آن را فراموش کنید، زیرا در برابر آنچه که می‌خواهم انجام دهم هیچ است! می‌خواهم کار تازه و بی‌سابقه‌ای انجام دهم. همین الان آن را انجام می‌دهم، آیا آن را نمی‌بینید؟ در بیابان جهان برای قوم جاده‌ای می‌سازم تا به سرزمین خود بازگردند. برای ایشان در صحرا نهرها بوجود می‌آورم! حیوانات صحرا، شغالها و شترمرغ‌ها از من تشکر خواهند کرد که در بیابان به آنها آب می‌دهم. بلی، چشمه‌ها در بیابان جاری می‌سازم تا قوم برگزیده‌ام را سیراب کنم. ای بنی‌اسرائیل، شما را برای خود بوجود آوردم تا در برابر قومهای دیگر مرا ستایش کنید.</p>
<p>PSALM 126 When the Lord restored the fortunes of Zion, then were we like those who dream. Then was our mouth filled with laughter and our tongue with songs of joy. Then said they among the nations, 'The Lord has done great things for them.' The Lord has indeed done great things for us, and therefore we rejoiced. Restore again our fortunes, O Lord, as the river beds of the desert. Those who sow in tears shall reap with songs of joy. Those who go out weeping, bearing the seed, will come back with shouts of joy, bearing their sheaves with them.</p>	<p>مزامیر ۱۲۶ هنگامی که خداوند ما را از اسارت به اورشلیم باز آورد، فکر کردیم که خواب می‌بینیم! سپس دهان ما از خنده پر شد و سرود شادی سر دادیم! آنگاه قومهای دیگر درباره‌ ما گفتند: "خداوند برای بنی‌اسرائیل کارهای شگفت‌انگیز کرده است!" آری خداوند، تو برای ما کارهای شگفت‌انگیز کرده‌ای و ما را آزاد ساخته‌ای! ای خداوند، آنچه را از دست داده‌ایم به ما بازگردان؛ چنانکه باران، آب را به زمین خشک باز می‌گرداند. بگذار آنانی که با اشک می‌کارند، با شادی درو کنند! کسانی که با امید و انتظار بیرون رفته بذر می‌افشانند، با شادی محصول خود را باز خواهند آورد.</p>
<p>SECOND READING: Philippians 3: 4b-14 If anyone else has reason to be confident in the flesh, I have more: circumcised on the eighth day, a member of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law, a Pharisee; as to zeal, a persecutor of the church; as to righteousness under the law, blameless. Yet whatever gains I had, these I have come to regard as loss because of Christ. More than that, I regard everything as loss because of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and I regard them as rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but one that comes through faith in Christ, the righteousness from God based on faith.</p>	<p>روخوانی دوم: فیلیپیان ۳: ۴-۱۴ خود من بیش از هرکس دیگری، دلیل داشتم که می‌توانم خود را نجات دهم. اگر دیگران فکر می‌کنند که با تکیه به اصل و نصب و امتیازات شخصی خود می‌توانند نجات یابند، من بیشتر حق دارم چنین فکری بکنم! زیرا من در یک خانواده اصیل یهودی، از طایفه "بنیامین"، دنیا آمده‌ام؛ و هشت روزه بودم که ختنه شدم. بنابراین، یک یهودی کامل هستم. از این گذشته، عضو فرقه "فریسیان" نیز بودم، که در زمینه اجرای احکام دین یهود، از همه سختگیرترند. تعصب من در دین یهود بقدری بود که مسیحیان را آزار و شکنجه می‌دادم، و می‌کوشیدم که فرایض دینی را مو به مو اجرا نمایم. اما اکنون همه این امتیازات را که روزگاری برایم بسیار باارزش بود، دور ریخته‌ام، تا بتوانم ایمان و امیدم را به مسیح ببندم. بلی، همه چیز در مقابل نعمت شناخت خداوند عیسی مسیح، بی‌ارزش است. بنابراین، همه را کنار گذاشته‌ام، چون برای من پیشیزی ارزش ندارند، با این هدف که مسیح را داشته باشم، و با او یکی شوم، و دیگر برای نجات یافتن، بر کارهای خوب خودم و یا اطاعت از قوانین مذهبی تکیه نکنم، بلکه اعتماد بر</p>

<p>I want to know Christ and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings by becoming like him in his death, if somehow I may attain the resurrection from the dead.</p> <p>Not that I have already obtained this or have already reached the goal; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own.</p> <p>Beloved, I do not consider that I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, I press on towards the goal for the prize of the heavenly call of God in Christ Jesus.</p>	<p>مسیح باشد؛ زیرا فقط از راه ایمان به مسیح است که خدا ما را بی‌گناه بحساب می‌آورد. اکنون من همه چیز را رها کرده‌ام، چون دریافته‌ام که فقط از این راه می‌توانم مسیح را واقعاً بشناسم و به آن قدرتی که او را پس از مرگ زنده کرد، دست یابم؛ من می‌خواهم درک کنم که رنج کشیدن و مردن با او یعنی چه. تا به هر قیمتی که شده، بتوانم مانند کسانی که در روز قیامت زنده می‌شوند، زندگی کاملاً جدیدی بیابم و در تازگی و خرمی آن بسر برم.</p> <p>منظورم این نیست که دیگر کامل شده‌ام. هنوز بسیار چیزها هست که باید بیاموزم؛ پس می‌کوشم تا روزی بتوانم همان شخصیتی گردم که مسیح در نظر دارد و برای رسیدن به همان مقام نیز مرا نجات داده است. بلی برادران عزیز، من هنوز آن‌که باید باشم نیستم، اما تمام نیروی خود را صرف یک کار می‌کنم، و آن اینکه گذشته را فراموش کنم و با انتظار و امید به آنچه در پیش است چشم‌دوزم، و بکوشم تا به خط پایان مسابقه برسم و جایزه را به چنگ آورم، که برای آن، خدا ما را بسوی آسمان فرا می‌خواند؛ و همه اینها در اثر فداکاری است که مسیح برای ما انجام داده است.</p>
<p>GOSPEL READING John 12: 1-8</p> <p>Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. Mary took a pound of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus' feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, 'Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?' (He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) Jesus said, 'Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have me.'</p>	<p>روخوانی مقدس: انجیل یوحنا ۱۲: ۱-۸</p> <p>شش روز پیش از آغاز عید پسخ، عیسی وارد "بیت عنیا" شد، همان جایی که ایلعازر مرده را زنده کرده بود. یکشنبه در آن دهکده به افتخار عیسی ضیافتی ترتیب دادند. مرتا پذیرایی می‌کرد و ایلعازر با عیسی سر سفره نشسته بود. آنگاه مریم یک شیشه عطر سنبل خالص گران‌قیمت گرفت و آن را روی پاهای عیسی ریخت و با موهای سر خود آنها را خشک کرد. خانه از بوی عطر پر شد. ولی "یهودا اسخریوطی" که یکی از شاگردان عیسی بود و بعد به او خیانت کرد، گفت: "این عطر گرانبها بود. بهتر بود آن را می‌فروختیم و پولش را به فقرا می‌دادیم."</p> <p>البته او در فکر فقرا نبود بلکه در فکر خودش بود، چون مسئول دخل و خرج و نگهداری پول شاگردان بود و اغلب از این پول می‌زدید.</p> <p>عیسی جواب داد: "کاری با او نداشته باشید، مریم بدن مرا برای دفن آماده کرد. به فقرا همیشه می‌توانید کمک کنید ولی من همیشه با شما نیستم."</p>
<p>Prayer after Communion</p> <p>Lord Jesus Christ, you have taught us that what we do for the least of our brothers and sisters we do also for you: give us the will to be the servant of others as you were the servant of all, and gave up your life and died for us, but are alive and reign, now and for ever. Amen,</p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی</p> <p>ای خداوند عیسی مسیح، به ما آموختی که برای کوچکترین برادران و خواهران خود چه کنیم برای شما نیز خواهیم کرد: به ما اراده ای عطا کن که خدمتگزار دیگران باشیم همانگونه که شما خدمتگزار همه بودید، و زندگی‌ت را ترک کردی و برای ما جان دادی، اما زنده ای و حکومت می‌کنی، تا ابدالابد.</p>

FIRST READING: Isaiah 43: 16-21

A reading from the prophecies of Isaiah

Thus says the Lord, who makes a way in the sea, a path in the mighty waters, who brings out chariot and horse, army and warrior; they lie down, they cannot rise, they are extinguished, quenched like a wick: Do not remember the former things, or consider the things of old. I am about to do a new thing; now it springs forth, do you not perceive it? I will make a way in the wilderness and rivers in the desert. The wild animals will honour me, the jackals and the ostriches; for I give water in the wilderness, rivers in the desert, to give drink to my chosen people, the people whom I formed for myself so that they might declare my praise.

من همان خداوندی هستم که آبها را کنار زده، از میان دریا راهی باز کردم
و سربازان قوی مصر را با همهء عرابه‌ها و اسبهایشان بیرون آوردم تا زیر امواج دریا فرو روند و شمع زندگیشان تا
ابد خاموش شود.

"اما آن را فراموش کنید، زیرا در برابر آنچه که می‌خواهم انجام دهم هیچ است!
می‌خواهم کار تازه و بی‌سابقه‌ای انجام دهم. همین الان آن را انجام می‌دهم، آیا آن را نمی‌بینید؟ در بیابان جهان برای
قوم جاده‌ای می‌سازم تا به سرزمین خود بازگردند. برای ایشان در صحرا نهرها بوجود می‌آورم!
حیوانات صحرا، شغالها و شترمرغ‌ها از من تشکر خواهند کرد که در بیابان به آنها آب می‌دهم. بلی، چشمه‌ها در
بیابان جاری می‌سازم تا قوم برگزیده‌ام را سیراب کنم.
ای بنی‌اسرائیل، شما را برای خود بوجود آوردم تا در برابر قومهای دیگر مرا ستایش کنید.

This is the word of the Lord

Thanks be to God

SECOND READING: Philippians 3: 4b-14

A reading from Paul's first letter to the church in Philippi

If anyone else has reason to be confident in the flesh, I have more:
circumcised on the eighth day, a member of the people of Israel, of the tribe of Benjamin,
a Hebrew born of Hebrews; as to the law, a Pharisee; as to zeal, a persecutor of the church;
as to righteousness under the law, blameless.

Yet whatever gains I had, these I have come to regard as loss because of Christ.
More than that, I regard everything as loss because of the surpassing value of knowing
Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and I regard them as
rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him, not having a righteousness of
my own that comes from the law, but one that comes through faith in Christ,
the righteousness from God based on faith.

I want to know Christ and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings
by becoming like him in his death, if somehow I may attain the resurrection from the dead.

Not that I have already obtained this or have already reached the goal; but I press on to
make it my own, because Christ Jesus has made me his own. Beloved, I do not consider that
I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining
forward to what lies ahead, I press on towards the goal for the prize of the heavenly call of
God in Christ Jesus.

This is the word of the Lord

Thanks be to God